

Media English Translation

网络英语翻译

佟晓梅 著

南开大学出版社

网络英语翻译

Media English Translation

佟晓梅 著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

网络英语翻译 / 佟晓梅著. — 天津: 南开大学出版社, 2016.12

ISBN 978-7-310-05295-0

I. ①网… II. ①佟… III. ①英语—翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 293499 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘立松

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津午阳印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 8.875 印张 253 千字

定价: 27.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

语言的向前发展可能是任何力量都难以阻挡的,但这并不表示语言的表达能力就会随之发展。世界文化的融合与交汇往往也是对本族语言是否能够传承其魅力特色的严峻考验。面对英语的世界通用与全球普及,各国语言都在一定程度上遭受了冲击,汉语也不例外。特别是英汉翻译中出现的语言西化现象简直令人啼笑皆非。汉语所特有的简明陈述已经为冗长的废话所取代。原本两种语言各有各的美,可一碰到翻译,不仅不见了原文的美,自身母语的魅力也不见了踪影,岂不可叹!

本人主持英汉翻译工作坊多年,对此感触颇深;深知翻译是一门永远都研究不完的艺术,而关于翻译的讨论也将永无止境。几年的教学研究,积累了很多的资料,希望借助此书在生动有趣的内容中展现翔实的例证,以小见大,寓理论于实例。

本书的选材大都取自英国广播公司(BBC)、美国有线电视新闻网(CNN)等网站中的英文报道。这些网络英语报道向世人展示了丰富神奇的大千世界。其内容广泛,包含政治、经济、环境、体育、娱乐、民生、女性等诸多方面;文体多样,有新闻报道、人物专访、专栏评述等各种体裁。这些英文报道不仅彰显了英语文化的无限活力,也为其翻译带来了无限的乐趣与挑战。本书从微观的角度来研究文化与翻译的关系,就是要看看哪些文化因素影响和制约了翻译。翻译不仅要克服语言的障碍,更要克服文化的障碍。

在本书的撰写、编辑以及出版的过程中,得到了相关领导和同事们的帮助和支持,在此深表感谢!此外,还要特别感谢天津外国语大学以及2010年度校级青年教师“未来之星”资助项目的大力资助。

佟晓梅

2016年7月

目 录

第一部分 网络英语翻译概述

第一章 网络英语翻译的标准观	3
1.1 何谓网络英语翻译?	3
1.2 网络英语的特点	3
1.3 网络英语翻译的标准	5
第二章 翻译的文化观	7
2.1 透明的眼睛	7
2.2 内涵与联想	8
2.3 语言与思维	17
2.4 翻译与灵感	24
第三章 媒体翻译的绘画观	31
3.1 写意与写实	31
3.2 抽象与自然	31
3.3 墨色与油彩	32
3.4 散点与焦点	32

第二部分 媒体英语翻译实例

第四章 Entertainment 文艺篇	38
1. A Rembrandt Becomes a Rembrandt Again	38
伦勃朗真迹重见天日	39
2. Why did Men Stop Wearing High Heels?	46
男性为何告别高跟鞋?	47
3. Music to Oscar's Ears	58
奥斯卡最佳配乐奖究竟花落谁家?	59

4. Viking Cruises Longships Christening Ceremony	66
维京邮轮长船命名典礼	67
5. The World's Most Haunting Landscapes	74
世界上最美轮美奂的景色	75
第五章 Economy 经济篇	82
6. Coffee Drinkers Treated to More Arabica as Prices Sink	82
阿拉比卡咖啡豆价格下跌, 销量见涨	83
7. Climate Change is Harming Economy	90
气候变化正在危害经济发展	91
8. Scottish Independence: Is Scotland the 14th Richest Nation in the World?	98
独立后的苏格兰: 全球第 14 大富国?	99
9. Water, Wealth and Whites-South Africa's Potent Anti-Fracking Mix	106
水力压裂在南非引争议	107
10. Why Gold Smuggling is on the Rise in India	112
解析印度黄金走私热	113
第六章 Politics 政治篇	118
11. 'Ghost' Voters and the Perils of Postal Ballots	118
“幽灵选民”造假, 邮寄选票引争议	119
12. No Country for Single Women	126
印度单身女性何去何从?	127
13. Opinion: Time to Stop Child Marriage in Yemen and Give Girls Back Their Childhood	134
取缔童婚, 让小女孩拥有童年	135
14. Are There Really 21 Million Slaves Worldwide?	140
全世界真的有 2100 万奴隶吗?	141
15. The Topic Israelis are Talking about	146
以色列人的讨论“热点”	147

16. Brave Boys the Fat Man Branded Liars: How Cyril Smith's Victims were Ignored When They Tried to Expose the Abuse They Suffered at his Hands.....	150
胖子议员西里尔·史密斯虐童罪行被掩盖 受害儿童勇敢揭露.....	151
第七章 Live 生活篇.....	170
17. Budget Family Vacation Tips from an Expert.....	170
专家支招家庭度假省钱小窍门.....	171
18. Millions Visit London's "Sea" of Poppies.....	176
伦敦塔前虞美人“花海”，数百万人驻足观赏.....	177
19. Childcare Subsidy for Working Parents to be Increased.....	182
双收入父母育儿补贴有望增加.....	183
20. First "Orange" Pollution Alert as Smog Rolls into Beijing.....	190
雾霾来袭，北京首发橙色预警.....	191
21. What Las Vegas Casinos won't Tell You about Gambling.....	194
拉斯维加斯赌场——不能说的秘密.....	195
22. Casual Aventura Clothing for Travel.....	198
旅行必备的阿文图拉休闲服装.....	199
23. Advice on Quitting Your Job and Traveling for a Year.....	204
辞去工作，去旅行吧！.....	205
第八章 Tourism 旅游篇.....	210
24. Living in: The world's Happiest Places.....	210
居住在全球最幸福的地方.....	211
25. Racing in Fierce, Ferocious Ireland.....	218
奔跑在狂野的爱尔兰.....	219
26. An Unexpected City of Extremes.....	224
阿什哈巴德——沙漠中的奇迹.....	225
27. Peru's Other Lost City.....	232
乔昆丘拉城——另一座失落的秘鲁古城.....	233

28. Europe's Fierce, Fabled Villages.....	238
极致而梦幻的欧洲村落	239
第九章 People 人物篇	246
29. Real People: John Stewart	246
人物写生: 约翰·斯图尔特	247
30. Guor Mading Maker: Exiled 'Lost Boy' Who Found Refuge in Running	252
古尔·马丁·梅克——一位马拉松运动员的励志传奇	253
31. Tom Ford	260
汤姆·福特	261
32. A Beautiful Mind Mathematician, Wife Killed in Auto Accident	266
《美丽心灵》原型约翰·纳什与妻子遭遇车祸身亡	267
33. Wimbledon 2015: Andy Murray or Roger Federer will Win This Year Says 2002 Champion Lleyton Hewitt ..	270
2015 温网: 澳洲老将断言穆雷或费德勒有望重温冠军梦 ..	271
参考文献	274

第一部分 网络英语翻译概述

第一章 网络英语翻译的标准观

1.1 何谓网络英语翻译?

网络传媒已经成为当今世界文化传播、信息交流的重要途径,是人们生活中不可或缺的部分。网络报道的现实性、真实性、时效性等特点决定了该文体的特殊性,使得网络英语翻译与文学、科技和商务等方面的文字翻译存在着诸多差异。网络英语是常见的实用文体之一,它用词范围广,变化多;题材涉及社会政治生活、金融商业、军事冲突、科技发展、外交斗争、文体动态以及宗教、法律、家庭等各个方面。

网络媒体报道是对时事的一种陈述。成功的网络媒体报道不但应符合新闻的标准格式,明白迅速地描述时事,客观清晰地提供信息,且须百分之百地遵守内容准确无误(accuracy)、语言精练(brevity)、思路明晰(clarity)的原则。所以网络媒体报道必须及时、迅速、客观、公平、可信,且表达的语言一定要朴实而准确,不能像诗歌、小说等文学作品那样允许夸饰或矫揉造作。作为报道工具的网络英语也必须相应地显得简明、客观、公平。

1.2 网络英语的特点

媒体英语在表达上具有自己的语法及词汇特点。大众性、趣味性和节俭性构成了网络英语在语言风格上的特色。网络英语的语言有趣易懂、简洁精练,用非常经济的语言表达丰富的内容。因此我们在翻译过程中应尽可能删去可用可不用,但又不影响表达内容完整性与准确性的词。此外,网络语体语言清晰,不能模棱两可,更不应晦涩难懂,但同时,网络语体又讲究表达有力、叙述生动,因而我们翻译时

必须在用词上多加锤炼，表现出其文体的总貌。

1.2.1 词汇特点

第一，常用词汇有特定的新闻色彩。网络报道常使用某些词汇来表达时事和事件，因此这些词汇经过长期使用后逐渐取得了与新闻报道相联系的特殊意义，成为网络体词语（net words）。例如，horror 一词是网络新闻标题中常用的词，用以表示不幸事故和暴力行动，再如 nadir 常指“两国关系的最低点”。此外，网络报道中还有一些约定俗成的套语，如 according to sources concerned（据有关方面报道），cited as saying（援引……的话）。

第二，使用“小词”。小词（midget words）即简短词，一般为单音节词。小词的广泛使用，一是由于网页版面幅宽有限，用小词可以免于移行；二是由于小词的词义很宽泛，一般比较生动灵活。网络英语称这类词为 synonyms of all work（万能同义词），如 back（支持），ban（禁止）等。

第三，大量使用缩略语。这主要是为了节省时间和篇幅。比如 WB（World Bank 世界银行），ASP（American Selling Price 美国销售价），biz（business 商业）等。

第四，临时造词。为了表达需要和追求新奇，网络报道常常使用“临时造词/生造词”，即临时创造或拼凑起来的词或词组，例如 Euromart（European common market 欧洲共同市场），haves and have-nots（富人和穷人）等。

1.2.2 语法特点

第一，时态的使用。在英语网络新闻中现在时被广泛使用。为了造成事件正在进行中的效果，给人以真实感，无论是标题或是正文都常常采用现在时代替过去时。另外，甚至在 said, told, reported, added 等动词过去时后面的 that 宾语从句中，过去时也常常为现在时态所替代。

第二，较多使用扩展的简单句。由于报刊版面篇幅有限，网络新

闻文体在语法方面的一个重要特点是句型的高度扩展，结构严谨，将丰富的信息压缩在有限的篇幅中。常见的方法有使用同位语、介词短语、分词短语等语言成分扩展简单句，有时还较多地使用插入语代替从句，从而简化句子结构。

第三，前置修饰语高度浓缩。网络新闻文体为了使句子结构紧凑严密，大量使用前置修饰语修饰名词，如 a hand grenade and machine gun attack。

基于这些语法特点，在翻译过程中，要结合汉语的语言习惯，注意以下几点：

第一，翻译时注意中英文在网络报道中不同时态的表达方法：英语中多用现在时态，汉语中多用过去时态，且汉语往往借助时间词，如“昨天”“明日”“将”等以衬托时间关系。

第二，针对网络英语在句式和修饰方面的特点，可以采用断句、拆译、倒译、插入和重组等方法进行英汉和汉英对译。

例：But one White House aide said the Administration had all but abandoned hope of resuming the political talks in Jerusalem which were suspended when Sadat withdrew his delegation three weeks ago.

译文：但有一名白宫助理人员说，政府几乎已放弃了在耶路撒冷恢复政治谈判的希望。这次谈判是三个星期前由于萨达特撤出谈判代表团而宣告中断的。

1.3 网络英语翻译的标准

翻译的根本任务是“保存原作的风姿”（鲁迅），“忠实地传达原作的内容和风格”（茅盾），“完全保存原作的风味”（钱锺书）；完成这根本任务需要解决的主要矛盾是“力求其易解”（鲁迅），“纯粹的祖国的语言”（茅盾），“不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹”（钱锺书）；归结到一点，即解决“忠实”和“通顺”的问题。所以，我们把“忠实而通顺”视为媒体翻译的基本标准；如果在此基础上还能充分传达出原作的口吻，则可视为网络英语翻译的最高标准。

所谓忠实，首先指忠实于原文的内容。译者必须把原作的内容完整、准确地表达出来，不得改变、歪曲、遗漏或增加。忠实还指保持原作的风格——民族风格、语体风格、作者个人的语言风格。对这些风格，译者不得任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体，译文不能译成文绉绉的书面体；原作是文雅的，译文不能是粗俗的；原文富有西方色彩，译文不能冠以东方色彩。反之亦然。

忠实与通顺是相辅相成的。忠而不顺，读者读不懂，也就谈不上忠；顺而不忠，丢失原作风格与内容，顺也就失去了作用，使翻译成了编译或乱译。忠实是翻译标准中的首要标准，它要求对原作的风格、内容、语言应有全面的照顾。

总之，要做到忠实、通顺，译者首先必须吃透原文，准确表达。透彻的理解和准确的表达十分不易，但应该是译者的理想和奋斗目标。只要专心致志、锲而不舍，不断提高自己的语言水平和文化知识、专业知识水平，这个目标也并非可望而不可即。

第二章 翻译的文化观

2.1 透明的眼睛

要做好网络英语翻译工作，译者除了应具备语言知识外，还需要具备必要的文化常识和政治常识，要注意扩大知识面，这样才不会误译或导致严重后果。例如将国家和地区并列，就可能会引起严重的后果。

钱锺书先生在《林纾的翻译》一文中曾以“因缘”作比，形象地道出了翻译与文化之间的密不可分：在文化交流里，翻译“是个居间者和联络员，介绍大家去认识外国作品，引诱大家去爱好外国作品，仿佛做媒似的关系，使国与国之间缔结了‘文学因缘’”。旅美学者欧阳桢先生曾用“透明的眼睛”这一形象的比喻来阐述翻译在文化交流中的作用，他在爱默生的一首诗中找到了灵感：当灵魂离开肉体，不仅看清了世界的一切，而且也看清了自己。于是，欧阳桢先生提出，翻译就是译者用那双“透明的眼睛”，不仅能使我们认识别人的世界，而且能更清楚地认识自己和自己的世界。也有人将翻译比作一扇打开的窗子，它让人们得以领略到窗外的景色，同时也让新鲜的空气进入到房间来。值得一提的是，苏联著名哲学家、文艺批评家巴赫金对此也曾有过类似的表达，在《镜中人》一文中他写道：“不是我用自己的眼睛从内部看世界，而是我用世界的眼睛，别人的眼睛看见自己。”在漫长的文化交流过程中，人们通过翻译看到了外面更为广阔的世界，同时也在对比中重新审视着自己。这也正印证了巴赫金所提到的文化领域中的“外位性”的存在，即“别人的文化只有在他人文化的眼中才能较为充分和深刻地揭示自己。……我们给别人文化提出它自己提不出的新问题，我们

在别人文化中寻求对我们这些问题的答案；于是别人文化给我们以回答，在我们面前展现出自己的新层面、新的深层含义”。人类具有共同性，各国文化也有相似或共同之处。这些相似性或共同之处在语言中必然会有所体现。因此语言形式和意义上的对等或基本对等也会出现。例如，英语中有“Constant dropping wears the stone”之语，汉语中则有“滴水穿石”之说。但是在翻译的过程中，译者所遇到的，更多的是各国的文化差异。各个国家民族、地理位置、宗教信仰、价值观念、政治制度等的不同，形成了民族文化的不同。民族经验和心理的不同，在语言中也皆有体现。而文化对语言的这种影响，构成了翻译的主要障碍。譬如：Much of the town was destroyed by bombs in the war, but it was rebuilt and in the following decade rose from the ashes like a phoenix.（该城的大部分在战争中被炸弹摧毁，但是又得以重建，并且在以后十年中像火中的凤凰一样从灰烬中再生。）

根据埃及神话传说，凤凰鸟栖息在阿拉伯沙漠上，五六百年之后便自焚而死，但不久又从灰烬中再生。上文译者成功地运用了“火中的凤凰”这一典故，增加了“火中的”三字，效果颇佳。

2.2 内涵与联想

2.2.1 文化内涵与概念联想

2.2.1.1 联想概念相同，文化内涵基本相同

文化源于人类对世界的改造。在全人类文化中，有着人类共同的经验，这就存在具有一定共性的文化。翻译是一种跨文化的交际活动，表达人类共同的文化信息。由于人类思维的某些共性，不同民族的文化 and 不同的语言也必然具有共性。英汉属于两大不同的语系，但有些词语不仅所指代的概念意义基本相同，所蕴含的文化意义也基本相同。如动物词汇 fox, wolf, dove 与对应的“狐狸”“狼”“鸽子”，文化意义相同或基本相同，因此翻译比较容易，方法也较灵活。又如，英汉

文化中,山河大地(mountain, river, and the earth)、鸟语花香(birds' singing and the fragrance of flowers)、冷热饥饿(feel cold and hot, hungry and full)、“乱七八糟”(at sixes and sevens)、无风不起浪(Where there is smoke, there is fire.)、水火不容(Oil and water don't mix.)、英雄所见略同(Great mind thinks alike.)、趁热打铁(Strike while the iron is hot.)、三思而后行(Look before you leap)等短语或成语,无论是指称意义、逻辑意义,还是内涵意义或联想意义,基本是对应的。这是因为人类生活在同一个物质世界里,人类的语言反映着人类普遍的共性。各民族语言虽然不同,但可以利用相同的概念,称谓事物,解释词义。这为不同民族文化交流提供了可行性依据,为不同语言的翻译提供了可译性基础。

2.2.1.2 概念意义相同,文化内涵相异

不同的民族因其所处的地理位置不同,自然条件各异,所接触的动植物种类自然也不尽相同,与各种动物关系的疏密也会有所差异,由此而产生的情感色彩和文化内涵也必然不同。这便形成了不同语言中“概念意义相同,而文化意义相异”的普遍现象。在两种文化中,有些词语在某些方面会引起不同民族的相同的联想,而在其他方面会引起不同的联想。

2.2.1.2.1 动物词语联想相异

“owl”和“猫头鹰”在英汉语中均有不吉利、凶兆、死亡或夜猫子的联想意义。这两个词都是贬义词,因为猫头鹰的叫声很吓人,样子丑陋,人们常把它与厄运联系在一起。而英国人还会由猫头鹰联想到智慧:“He is as wise as an owl”。就翻译方法而言,不管是直译,还是意译,甚至是将二者相结合,均易于为读者所接受。直译便于表现原文的形象,意译有助于表现原文的引申义与文化内涵。这种现象指的是:不同的语符指代的具体事物是相同的,但相同的事物在各自的语言中所承载的物外之意、象外之旨是不同的。最典型的莫过于在对狗这种动物的态度上。

在西方人的价值观念中,狗是最为人钟爱的一种动物,是忠诚的伴侣,可爱无比;在那里有狗户口,供应狗粮食,并且还辟有葬狗的墓地。英语中带“狗”的词语多为褒义。其中有“Love me, love my dog.”